

# VOLAPÜK

## GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balne in mul.  
suamöi ko dedil *Ateneo* flanie  
28 in fom spadafolüta.

1888.

Mälul.—Nüm. VI.

Boned yelik kostom: in Spän  
pesetas kil. Plö Spän: frans  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*  
nüm 4, in GUADALAJARA.

### MED GUDIK PAKAMA.

Sibinoms in län alik pösods lemäkabik e klubs u stits veütik, kels no binöl neffens volapüka aibliboms lindifik tefü om, bi no noloms setenami legletik datuva schleyerik.

If pösods, klubs u stits at getoms in del sembal gasedis tels volapükik, e bukilis anik länas difik, ostunoms, e onitedoms okis fefiko in din at.

Volekam sukada at binom nefikulikün e nedelidikün. Gased alik onunom in nüm alik ladetis tel u kil läna omik; redakels gasedas votik, e lautels kels oviloms pakamön vobadis omik, osedom samadi bal al ladets penunöl in gaseds, steiföl das samads nakömoms-la in del pejonöl i fa gased alik, cedöl timi zesüdik al naköm.

Gaseds e buks neyulopik pogetoms poso.

As sam, pösods kelas nunob atoso ladetis, mütoms getön, in del balid velula, samadi bal gasedas valik volapükik e bukas kelas lautels oviloms sedön omis.

#### *Ladets al pakam.*

1. S. D. Benito Angel Ramón, Ingeniero Jefe de Montes de la provincia de Guadalajara.

2. S. Presidente del Ateneo de Madrid.

3. S. D. Tomás Taylor, Capitán de Ingenieros, Comercio, 19, Pontevedra.

Begobs redakeles gasedas, if mob at pelensumom fa oms, posbükön omi in gased, gönü pakam volapüka, e gönü pakam gasedas ot.

F. Iparraguirre.

#### DEDIL NOLIK.

*Täv fizira flentik Caron al Koriume,  
pof de Timbuktü.*

Koriume, pof zifa klänafulik Timbuktü, pevisitom äyelo fa liötan flentik Caron, kel äkömädóm stemanafi smalik «Niger». Fizir at päkopanom fa dokel Jouenne e disaliötan Lefort. Me-

#### SECCIÓN CIENTÍFICA.

*Viaje del oficial francés Carón al Koriume, puerto del Timbuktü.*

Koriume, puerto de la ciudad misteriosa de Timbuktü, ha sido visitada el año pasado por el teniente francés Carón, que mandaba el pequeño buque de vapor «Niger.» Este oficial iba acompañado por el Doctor Jouenne y el subteniente Lefort. La tripulación

lelef päkosiadom dub yulopels mäl e fönels ninlänik jöl.

«Niger» imosumom tonedis jöl kola-ta; efönom, du täv okik, umo ka tone-dis foltum de filaboad, kela teldil pa-kötom fa melelef; sük filaboad, äbinom ofen vemo pöligik plo davestigels.

Stemanaf äluzugom büti e tedaboti platik; bot at pinemom «Manambugu», nem paga kö pibumom.

Flentels ämotävoms velul balid 1887 se Manambugu, pag seistöl len flum Niger, nefagü Bamaku (mimets luls) e ärivoms suno Diafarabe lä mied läna panemöl Masina, kela reg binom Tidiani: liötan Caron änumom ome na-kömi okik nilü glezif omik Bandiagara.

Tidiani, nef de El-Hadj-Omar, kel äkomipom vöno ta Genal Faidherbe, no löfom flentelis bi dledom das naköm omas ästigomöv lönedelis «Peuls» e «Bambaras» omik al sulevön; yed ävü-dom fiziri flentik al visitön omi. Söl Caron älensumom vüdi at nen zogön, nestü pölig, ab reg blägik e kut okik älasumoms vädiko visiteli.

Bandiagara binom zenod veütikün lurela slamik in län at: zif at jinom kleud legletik, ab binos te simul bi süds binoms vemo badik us.

Du getäv se glezif de Tidiani al ste-manaf «Niger» kel iblibom lä Mopti, liötan Caron äkolkömom ninläneli sem-bal kel ibinom vöno dünel in malädöp de Bamaku. Man at äsagom ome das Yulopel sembal, kel äkômom se län de Haoussa, ivisitom Bandiagara muls mäl büo e imotävom lüodü Timbuktü. Liedo nuns peteköl poso in Koriume, daloms klödön das tävel at pemölodom büfo rivön diseinöpi täva omik.

Söl Caron äfovom tävi äi Nolüd e, jölul 9<sup>id</sup>. stemanaf «Niger» äningolom su lak Dheboe, vataspad magifik, keli

se componía de 6 europeos y 8 indígenas.

El Niger había adquirido ocho toneladas de carbón, y quemó durante su viaje más de 400 toneladas de leña, de la cual, la mitad fué cortada por los tripulantes, y su busca era á menudo muy peligrosa para los exploradores.

El buque remolcaba una canoa y un buque mercante llamado «Manambugu», nombre del pueblo donde había sido construido.

Los franceses partieron el 1.º de Julio de 1887 del pueblo de Manambugu, situado hacia el rio Niger, no lejos de Bamakú (50 kilómetros) y llegaron pronto á *Diafarabe*, junto á la frontera del país denominado *Masina*, cuyo rey es Tidiani; el teniente Carón le anunció nuestra llegada á la Capital Bandiagara.

Tidiani, sobrino de El-Hadj-Omar, el cual luchó en otro tiempo contra el general Faidherbe, no quiere á los franceses porque teme que su llegada instigaría á sus súbditos Peuls y Bambaras á sublevarse; sin embargo, invitó al oficial francés á visitarle. El Sr. Carón aceptó la invitación sin vacilar, no obstante el peligro, pero el rey negro y sus cortesanos acogieron muy al contrario al visitante.

Bandiagara es el centro más importante de la religión islamita en este país; esta ciudad parece un convento colosal; pero es hipocresía solamente, porque las costumbres allí son muy malas.

Mientras regresó de la capital de Tidiani al vapor «Niger», el cual se había quedado en *Mopti*, el teniente Carón se juntó á cierto indígena que fué en otro tiempo criado en el hospital de *Bamakú*. Este hombre le dijo que un europeo que había llegado del país de *Haoussa*, había visitado Bandiagara seis meses antes y había partido en dirección á Timbuktú. Por desgracia los informes recogidos después en Koriume hacen creer que este viajero ha sido asesinado antes de llegar al fin de su destino.

El Sr. Carón continuó el viaje en dirección al Norte, y en 9 de Agosto el vapor Niger navegaba sobre el lago

tävel Renè Caillé edavestigom e ebe-  
penom, e pos kel flum Niger panemom  
Bara-Issa. Pags mödik seistoms len  
jols omik.

Flentels anakömoms suno nilü Tim-  
buktu, ab negeil vata ämutom omis  
blibön len Koriume, kö binom mud  
kanada smalik kel dugom al Kabara e  
Timbuktu. Vat fluma no rivom pofi de  
Kabara büfü fin zülula, ab du vataglo-  
fams gletik smabüts ninlänik kanoms  
rivön Timbuktu.

Naköm liötana Caron panunom al  
Rhiaia, reg blägik, fa ninlänel sembal  
kel äzepom bigolön flentel e lenunön  
desänis nekligik omas. Liedo, if Rhiaia  
calom as reg, cif velatik läna binom  
Lionarlish, cif Rübänelas «Tuareg» kel  
nezedom betlipön lödelis.

Pos lasum vädik de Tidiani e kodü  
stad bolitik läna, äbinos niludik das  
tävels no pälasumomsöv vemo fleniko  
in Timbuktu.

Blägans, lanedals e labals gluna äde-  
sidoms melakön ko flentels, ab tedals  
«Moros», kels monopoms tedi ko Ma-  
roc, Tripoli e Bä-Senegal, äklödoms  
negito das ävilom mosumön plivilegis  
omsik; tefü «Tuareg» no äbinoms lene-  
flenik büo, ab ävotoms cedi omsik;  
segun konsäls tlätik de Tidiani.

Rhiaia, gepüköl penede liötana Ca-  
ron, älesagom das län omik no äbinom  
libik e das no änedom flentelis. Pened  
rega äpolom snili nonik, kelos binos  
vemo selednik plo peneds pesedöl fa  
cifs ninlänik.

Rübänels «Tuareg» pestigöl fa Ti-  
diani, äspeloms das melelef älänomöv  
e das äkanomsöv lapinön stemanafi:  
cuks mödik pideblinoms al mopolön  
vobadubi lapina!

Ab kaut kōmädela de «Niger» äva-  
nom disinis neflenik at, e stemanaf

*Dhebee*, de aguas magníficas, que vi-  
sitó y exploró el viajero René-Caillé,  
y después de lo cual, se llamó el río  
Niger, Bara-Issa. Muchos pueblos es-  
tán situados á sus orillas.

Los franceses llegaron pronto no le-  
jos de Timbuktú; pero la poca agua les  
obligó á permanecer en Koriume, don-  
de está la boca de un pequeño canal  
que conduce á Kabara y Timbuktú. El  
agua del río no llega al puerto de Ka-  
bara, antes del fin de Setiembre; pero  
durante la marea alta, las pequeñas  
canoas pueden llegar hasta Timbuktú.

La llegada del teniente Carón se hi-  
zo saber á *Rhiaia*, rey negro, por medio  
de un indígena que aceptó el preceder  
á los franceses, para anunciarle su pa-  
cífica actitud. Por desgracia, aunque  
*Rhiaia* ejercía las funciones de rey, el  
jefe verdadero de este país es Lionar-  
lish, jefe de los árabes-tuareg, el cual  
no cesa de imponer tributos á los ha-  
bitantes.

Después de la diferente acogida de  
Tidiani, y á causa del estado político  
del país, era probable que los viajeros  
no fueran acogidos muy amistosamen-  
te en Timbuktú.

Los negros agricultores y propieta-  
rios del terreno deseaban mantener re-  
laciones con los franceses; pero los  
grandes negociantes moros que mono-  
polizaban el comercio con Marruecos,  
Tripoli y Bajo-Senegal creyeron sin  
razón que les querían quitar sus privi-  
legios; con respecto á los Tuareg, no  
eran hostiles antes, pero cambiaban de  
opinión según los pérfidos consejos de  
Tidiani.

Rhiaia, contestando á la carta del  
teniente Carón, aseguraba que su país  
no era libre y que no necesitaban de  
los franceses.

La carta del rey no llevaba ningún  
sello, lo cual es muy extraño en las car-  
tas que envían los jefes indígenas.

Los árabes Tuareg incitados por  
Tidiani, esperaban que los tripulantes  
desembarcarían, y que podrían robar el  
buque; habian hecho venir muchos as-  
nos para llevar los productos de sus  
rapiñas.

Pero la prudencia del comandante  
del «Niger», desvaneció los planes de

äilabom ko fimän te fetanis lezesüdik.

Pos eblüfön nen sek melakön ko Lionarlish, sö! Caron äsludom getävön. Ikonletom nunis mödik tefü län de Timbuktü, e, nestü dunam leneflenik de «Moros» e «Tuareg», iföлом kodöti püdlik, blinöl vödis flenik valikes.

Getäv de «Niger» äbinom lonedik e töbik. Pos edugolön denu laki Dheboe, stemanaf pälegleipom fa tep jekik e liötan Caron ädledom vemo pölüdön tedaboti platik «Manambugu». Fikuls nafama e konlet filaboada ädetöboms fiziris e melelis; ven ärivoms denu pofi de Manambugu, balsul 6<sup>id</sup>, cin stema-fa pärübom e davestigels valik, yulopels e ninlänels, änedoms levemo take-di.

Fekam täva at ebinom dibälik bevü pops ninlänik, e söls Caron, Jouenne e Lefort eblinoms dokümis lemödik tefü taled bolitik, netav, ted, flukads natik, e l. länas kelis edugoloms.

CHAMP-RIGOT PAUL.

LIV SUGIVA SÖLA BENAVENTE

in nüm 5 Vpagaseda olik:

1. Loned liena klugik des pün  $x=0$ ,  $y=0$  jü pün sembal binom

$$\frac{(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}}$$

2. Kugastal in pün sembal binom:

$$\frac{x(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{12\sqrt{p}y}$$

Darmstadt, 1888, 5, 23.

Mehmke.

estos enemigos y el buque sólomente tuvo con tierra firme las relaciones más necesarias.

Después de haber ensayado sin resultado traficar con Lionarlish, el Sr. Carón se decidió á volver. Había recogido multitud de noticias concernientes al país de Timbuktü, y no obstante, la actitud hostil de los moros y Tuareg, siguió una conducta pacífica, dirigiendo á todos palabras amistosas.

El viaje de vuelta del "Niger," fué largo y penoso. Después de haber atravesado de nuevo el lago Dheboe, el vapor fué asaltado por una tempestad espantosa y el teniente Carón temió mucho perder los géneros del buque mercante "Manambugu." Las dificultades de la navegación y la recolección de la leña fatigaron á los oficiales y marineros; cuando consiguieron llegar de nuevo al puerto de Manambugu en 6 de Octubre, la máquina del vapor estaba estropeada, y todos los exploradores, europeos é indígenas, necesitaban extraordinariamente del reposo.

La impresión de este viaje fué profunda entre los pueblos indígenas, y los señores Carón, Jouenne y Lefort, trajeron muchos documentos concernientes á la geografía política, etnología, comercio, frutos naturales, etc. de los países que atravesaron.

Traducido por Martin.

SOLUCIÓN

DEL PROBLEMA DEL SR. BENAVENTE.

inserto en el número V de este periódico.

1. La longitud de la curva desde el punto  $x=0$ ,  $y=0$ , hasta un punto cualquiera es

$$\frac{(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}}$$

2. El radio de curvatura en un punto cualquiera es

$$\frac{x(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{12\sqrt{p}y}$$

Darmstadt, 23 de Mayo de 1888.

Mehmke.

## DEDIL MÖPÜKIK.

O löfals valik volapüka!  
Pened in volapük pegivöl as penot al palovepolön plo xam yelsik volapükakluba flentänik, pelovepolom fa ob in püks jöl. Edunob atosi ko zeil al blöfön geböfi gletik, ab lepatiko al jonön sagavalüd (i) (*force de dire* flentänapükik, *zeggenskracht* nedänapükik) volapüka.

In volapük kanon sagön ko vöds 83 jü kelos panedoms.

in malayapük. ....	vöds	103
» dänapük. ....	»	113
» nedänapük. ....	»	117
» deutänapük. ....	»	122
» frisänapük. ....	»	130
» flentänapük. ....	»	133
» nelijänapük. ....	»	134
» spänapük. ....	»	135

Quod erat demonstrandum!

DI. S. C. Winkler,

Löpatidel volapüka, Kademal plo Nedän.

Haarlem, 1888, folul 15id.

## Malayapük.

Paris, 15 April 1888.

Toewan Jackson & Co, Hull.

Dengan segala hormat!

Saya membrie bertahoc pada toewan saya soeda batja die dalem socrat kabar. The Eastern Morning News, toewan menta satoe djoeroe-toelis, njang biasa perkredjaän kantor, dan mengarti bitjara pransman, dan volapük.

Samoewa itoe saya mengarti, itoe apa saya branie mentaken, djeddie djoeroe-toelijnja toewan Jackson & C. kaloe toewan ada soeka, dengan seneng hati.

Soeda tiga tahun saya toeroet toewan Chérié, kaloe toewan Jackson & C. ada soeka bolé menta katrangan pada itoe toewan Chérié, darie saya poenja djalan, dan kapinteran.

Lakin darie itoe saya tangon djaga baik baik, dan toeroet salamanja sasoe-kanja toewan Jackson & C.

Tiada lakin saya harab, saya dapat balesan njang baik, dan saya bertanda inie,

dengan segala hormat,

Lebrun.

## SECCIÓN POLÍGLOTA.

## Volapük.

Paris, 1888, folul 15.

Söles Jackson e Ko,  
in Hull.

Söls,

Eliladob in gased zifa olsik The Eastern Morning News, das nedols kono-deli sevöl, plä bukamav, flentänapüki e volapüki.

Labeledod sevis pevipöl e sikodo sumob libi lofön oles dūnis obik plo cäl vagik.

Söl Chérié, bukatedel e dilekel volapükabüra, in dom kela binob pacälöl sis yels kil, ogivom oles nūnis valik kelis odesidols, tefü kodöt e fägs obik.

Lemāno fösefob olis das osteifob melidön koteni olsik dubü befulam konsienik bligas obik.

Valadob gepüki gönik e blibob bevūno

dūnan olsik divodikūn,  
Lebrun.

## Dänapük.

Paris 15 April 1888.

Hrr. Jackson & Comp. Hull.

Höistøerede Hr.

I Dagbladet The Eastern Morning News har jeg læst at De behøveren kontorist som har Kundskab, uden af Bogholderi, ogsaa af det franske Sprog og af Verdenssproget.

Jeg besidder den forønskete Kyndighed, og paa Grundher af jeg er saa fri at tilbyde Dem mine Genester til den vacante Gøst.

I tre Aar var jeg beskjøftiget i Huset Chérié, Boghandler og Direktor af Verdenssprogskontoret. Hr Chérié vil meddele Dem alle Efterretninger som De ville ønske, angaaende min Vandel og mine Dueligheder.

Forresten, jeg forsikkrer Dem at jeg vil tragte til Deres Tilfredsstilselse formedelst en samvittighedsfuld Gligt-Opfyldelse.

I Forventning af et forønsket Svar, forbliver jeg, med største Højagtelse, Deres ærbødige Tjener.

Lebrun.

**Nedānapük.**

Parijs den 15 April 1888.

De Heeren Jackson &amp; Cie te Hull.

Wel Edele Heeren!

In uwe stadscourant The Eastern Morning News, heb ik gelezen dat gij een kantoorbediende noodig hebt, die, behalve het bockhouden, fransch en volapük verstaat.

Ik bezit de verlangde kundigheden, en daarom neem ik de vryheid El mijne diensten voor de openstaande betrekking aan te bieden.

De heer Chérié, bockhandelaar en directeur van het volapükbureau, in wiens huis ik sedert drie jaren geplaatst ben, zal El alle inlichtingen geven, die gij kunt verlangen, ten oprichte van mijn gedrag en van mijne bekwaamheden.

Overigens geef ik El gaarne de verzekering, dat ik zal trachten uwe tevredenheid te verwerven, door een zorgvouldige plichtsvervulling.

Een gunstig antwoord afwachtende, heb ik de eer te zijn.

Uw dienstwillige dienaar.—Lebrun.

**Frisānapük.**

Paris, dirre 15 e fen Gêrsmoanne 1888.

Oan de hearen Jackson &amp; C.

to Hull.

Minhearen!

Yn jimme stedskrante The Eastern Morning News, ha 'k lêsen det jimme in Kantoarfeint freegje, dy boekhâldē kin en boppedet yet fransk en ek de wrâldtael forstiet.

Alle trije kin ik, en dêrom bin ik sa frij om jimme myn tsjinsten for det leege plak oan to bieden.

Sint trijē jier bin ik yn tsjinst fen't hûs Chérié, boekforkeaper en earste skrieuwer fin it wrâldtaelkantoar. Dy hear scil jimme graech alles sirre hwet jimme witte moatte oer myn bestean en oer myn knappens.

Boppedien wol ik jimme onthjitte det ik tige myn best dwaen scil om to meitsjen det jimme to freden binne oer myn wer en trou.

Ik wachtsje nou op in ginstig andert, en blieurr

jimme tsjinstrée, Lebrun.

**Deutānapük.**

Paris, den 15 April 1888.

Herrn Jackson und Cie in Hull.

Sehr geehrte Herrn!

In der in Ihrer Stadt erscheinenden Zeitung, the Eastern Morning News, las ich dass Sie einen Comptoristen suchen, welcher ausser Buchhaltung auch französisch und Volapük versteht.

Ich besitze die gewünschten Kenntnisse und bin deshalb so frei, Ihnen meine Dienste für die offene Stelle anzubieten.

Herr Chérié, Buchhändler und Director des Volapükbureau, in dessen Haus ich seit 3 Jahren beschäftigt bin, wird Ihnen gerne hinsichtlich meines Benehmens und meiner Fähigkeiten alle etwa gewünschte Auskunft ertheilen.

Übrigens erlaube ich mir zu versichern, dass ich bestrebt sein werde, mir durch gewissenhafte Pflichterfüllung Ihre Zufriedenheit zu verdienen.

Eine günstige Antwort erhoffend, zeichne ich

hochachtungsvoll ergebenst, Lebrun.

**Flentānapük.**

Paris ce 15 Avril 1888.

Messieurs Jackson &amp; Cie à Hull.

Messieurs.

Je viens de lire dans le journal officiel de votre ville The Eastern Morning News, que vous désirez un commis de bureau qui, outre la tenue des livres, entend le français et la langue universelle, le volapük.

Je possède les connaissances souhaitées, et c'est pourquoi je prends la liberté de vous offrir mes services pour la profession vacante.

Depuis trois ans je suis employé dans la maison Chérié, libraire et directeur du bureau de volapük. M. Chérié vous procurera toutes les informations que vous pourriez souhaiter, concernant ma conduite et mes capacités.

Au reste je vous donne l'assurance que je tâcherai de mériter votre contentement en m'acquittant consciencieusement de mes devoirs.

En attendant votre réponse favorable, je vous prie d'agréer l'assurance de ma considération distinguée, Lebrun.

## Nelijānapük.

Paris 15 April 1888.

Messrs Jackson &amp; Co, Hull.

Dear Sir,

I have read in your city-newspaper *The Eastern Morning News*, that you are wanting a clerk in your counting-house, who knows, besides bookkeeping, also the french language and the universal language, volapük.

Being in possession of the knowledge required. I take the liberty to offer you my services for the vacant situation. During three years I have been employed in the house of Mr. Chérié, bookseller and director of the bureau of universal language. If you desire, Mr. Chérié will procure you a satisfactory testimonial concerning my behaviour and talents.

As for the rest I assure you of my striving to merit your approval by fulfilling duties conscientiously.

Waiting for a favourable reply. Y have the honour to be respectfully

yours  
Lebrun.

## DEDIL PAKAMIK.

BAYĀN.—Allenhausen, pot Landshut, 88, mǎzul 21 id.

Volapükaklub fa ob pestaböl in Landshut labom nu kopanalistumetels. Num lenadelas volapüka plö klub in zif e zümöp binom mödo gletikum. Bä-bayän lölik ailanimokom pianiko plo datuvam at siämik söla Sleyer. Spodobs ya ko Flent, Täl, Melop, Silop; e vipobs i ke obs spodön, if oles binos lesumik.

Huber Yosef.

DĀN.—Kjöbenhavn, lulul 1888.

Kodü setopam lekana e dustoda skandinānik, vüdon volapükelis valik al koköm valemik, kel ozitom velul 26id lulüdel düp 7id pozendelo, in *Hôtel Tivoli*, visü setopam de *Kjöbenhavn*. Nemü Cifef Vpakluba de *Kjöbenhavn*,

V. Stein.

## Spānapük.

Paris, 15 de Abril de 1888.

Sres. Jackson y C.<sup>a</sup>, Hull.

Muy señores nuestros: He leído en el periódico de esa ciudad, que necesitan Vds. un dependiente que conozca la contabilidad, y además de la lengua francesa, la lengua universal ó volapük.

Yo tengo los conocimientos deseados. Por consiguiente, me tomo la libertad de ofrecer á Vds. mis servicios para la plaza vacante.

Durante tres años he estado empleado en casa del Sr. Chérié, librero y director de la oficina de lengua universal ó volapük. Este señor dará á ustedes todos los informes que deseen acerca de mi conducta y aptitud.

Además les aseguro que tengo el propósito de merecer sus plácemes, mediante el cumplimiento exacto de mis obligaciones.

Esperando una respuesta favorable, soy de Vds su más atento servidor q. b. s. m.

Lebrun.

## SECCIÓN DE PROPAGANDA.

BAVIERA.—Allenhausen, correo de Landshut, 21 de Marzo de 1888.

El centro volapükista de Landshut, fundado por mí, tiene en la actualidad 120 socios. El número de estudiantes de volapük fuera de la sociedad, en la ciudad y sus cercanías, es mucho mayor. La baja Baviera entera se inclina poco á poco á este invento importante del Sr. Schleyer. Tenemos ya correspondencia con Francia, Italia, América y Asia, y deseamos también tenerla con vosotros, si teneis gusto en ello.

Traducido por Osona.

DINAMARCA.—Copenhague, mayo del 88.

Con motivo de la exposición artística escandinava, se invita á los volapükistas á una asamblea general, que tendrá lugar el *Jueves 26 de Julio á las 7 de la tarde* en el *Hôtel Tivoli*, frente á la exposición de Copenhague.—En nombre del comité de la sociedad volapükista de Copenhague,

V. Stein.

NELIJÄN.—Preston.—*Kilul 21.—1888.*

In Nelij, lenu, vpük mostepom gudumo. In zif Banbury vpükaklub nelijik balid pefünom fa söl Hain. Söl Kellner steifom al fünön klubi telid in zif Leeds. Ob eisteifob al fünön klubis in zümöps oba ab pösods isik paijafoms ko dins votik tumödik sodas no viloms klubön jüs vpük evedom fümikum.

J. Holden.

SPÄN.—Madrid, *lulul 1888.*

Volapükaklub de Madrid evälo m sögi nulik, kela binoms: bisiedel lestimik, D. José de Letamendi; bisiedel, don Joaquín de Arce Bodega; disabisiedel, D. Casto Vilar y García; bukakonletel, D. Enrique Jardiel; kädal, don Vidal D. Cervantes.—Pepübom nomemi sogat.

Pontevedra, *folul 1888.*

Spodal obsik, söl D. Tomás Taylor, Katan nügenelas, epükatom noleliko tefü volapük in *Klub kanik*. Gaseds de Pontevedra loboms levemo pükati söla Taylor, pelilöl e peläsevöl fa mens mödik, kels vipoms fünön in zif et volapükaklubi al lenadön e pakamön pükinulik.

F. Iparraguirre.

INGLATERRA.—Preston.—*Marzo 21 de 1888*

En Inglaterra ahora el volapük progresa grandemente. En la ciudad de Banbury la primera sociedad inglesa de volapük ha sido fundada por el señor Hain. El Sr. Kellner se esfuerza para establecer la segunda sociedad en la ciudad de Leeds.

Yo me esfuerzo á fin de fundar sociedades en mis cercanías, pero las personas de aquí están ocupadas con otros muchos asuntos, de suerte que no quieren asociarse hasta que el volapük haya llegado á tener más estabilidad.

*Traducción de Juan Diges.*

ESPAÑA.—Madrid, *mayo del 88.*

El Círculo Vpista Matritense ha elegido nueva junta de la que son: presidente honorario, D. José de Letamendi; presidente, D. Joaquín de Arce Bodega; vicepresidente, D. Casto Vilar y García; bibliotecario, D. Enrique Jardiel; tesorero, D. Vidal D. Cervantes.—Se ha publicado el reglamento de esta sociedad.

Pontevedra, *abril del 88.*

Nuestro corresponsal, D. Tomás Taylor, Capitán de ingenieros, ha dado una conferencia notable acerca del volapük, en la *Sociedad de Artesanos*. Los periódicos de Pontevedra elogian mucho el trabajo del Sr. Taylor, escuchado y aplaudido por muchas personas, que se proponen constituir en aquella ciudad una Sociedad Volapükista para propagar la nueva lengua.

F. Iparraguirre.

#### SAMADS PFPÖLÜDÖL.

Begobs bonedeles obas flagön de potabürs samadis no pegetöl de gased obsik, bi aipotobs nümis pepüböl sosus egetobs suämi bonedama.

#### NOET VEÜTIK.

Segun bagaf 7 nomema gaseda at (Logolös flani 9 ayela) okanobs te pübön vobis kopanalas leodik u spodelik.

Al binön *kopanal spodel* zesüdos pelön bonedami yelik e zu frani bal (selänels 1'25 in penedamäks) as läpol lebalik plo lasum e lasumakad.

Vüdöbs kludo kovobelis obsik al vedön *kopanalas spodels e bonedels* gaseda, e al pakön ati bevü flens omas, bi gased no pelom nog delidis kelis kodom obes.